

Batu Belah Ajaib

Die wundersame Felsspalte
von Sumbi Sambangsari

Zur Übertragung ins Deutsche:

1. Ziel: Die Bedeutung der einzelnen indonesischen Worte soll (möglichst oft) aus dem deutschen Text leicht erkennbar hervorgehen.

2. Deshalb stehen die deutschen Worte meistens in der gleichen Reihenfolge wie die indonesischen Worte, deren Übersetzung sie sind.

3. Ein deutsches Wort mit einem Minuszeichen am Ende sollte (in normalem Deutsch) *vor* seinem Vorgänger stehen.

Beispiel:

... sawah mereka Land ihr- ...
----------------------	-------------------

Im Deutschen würde normalerweise *ihr Land* stehen. Stünde das in der rechten Spalte wäre aber nicht mehr leicht zu erkennen, ob *Land* oder *ihr* die Übersetzung von *sawah* ist.

4. In eckigen Klammern [...] stehen (im deutschen Text) zwei verschiedene Arten von Zusätzen:

4.1. Deutsche Worte ohne direkte Entsprechung im Indonesischen.

Beispiele:

Sebab, ...	[Der] Grund [dafür war] ...
Doakan agar aku ...	Bete [dafür] dass ich ...

4.2. Alternative Übersetzungen.

Beispiel:

... sudah bulat.	... war rund [fertig gefasst].
------------------	--------------------------------

5. Die (indonesische) Nachsilbe -nya wird hier häufig in ein nachgestelltes Possesivpronomen übertragen.

Beispiele:

... kehidupannya Leben ihr- ...
... istrinya Frau seiner- ...

Di sebuah desa bernama Penurun yang letaknya di Tanah Gayo, hiduplah keluarga petani yang sangat miskin.	In einem Dorf mit Namen Penurun welches lag im Land Gayo, lebte [eine] Familie von Bauern [die] sehr arm [war].
Karena kehidupannya sangat miskin, setiap hari pada waktu senggang setelah bertani, sang ayah berburu di hutan dan menangkap belalang di sawah.	Weil Leben ihr-sehr arm [war], jeden Tag in Zeit freien- [ihrer] nach der Feldarbeit, Herr Vater ging jagen im Wald und fangen Heuschrecken auf dem Feld.
Belalang-belalang tersebut kemudian dimasukkan dan dikumpulkan dalam lumbung.	Die Heuschrecken besagten- danach wurden hineingetan und gesammelt in einen [Reis-] Speicher [Scheune].
Biasanya, belalang-belalang tangkapan si petani diolah menjadi makanan oleh istrinya.	Üblicherweise die Heuschrecken gefangen vom Bauern wurden verarbeitet zu werden Essen von Frau seiner-.
Belalang-belalang ini sangat membantu untuk memenuhi kebutuhan makanan mereka sehari-hari maupun pada saat musim paceklik datang.	Heuschrecken diese-sehr halfen zu befriedigen den Bedarf an Nahrung ihren alltäglichen obwohl in dem Moment eine Hungersnot herankam.
Sebab, sawah mereka yang hanya beberapa petak saja tidak menghasilkan apa-apa.	[Der] Grund [dafür war] Land ihr- [bestand aus] nur ein paar Beeten lediglich [die] nicht erbrachten irgendwas.
Hal inilah yang membuat petani merasa bingung mencari cara agar bisa menafkahi keluarganya.	Sache diese- machte den Bauern fühlen ratlos [und] suchen eine Weise damit er konnte unterhalten Familie seine-.
Suatu hari, ia pergi berburu ke hutan karena tidak memilik pilihan lain untuk dapat menafkahi keluarganya.	Eines Tages, er ging jagen zum Wald weil nicht hatte [eine] Wahl andere um zu können unterhalten Familie seine-.
Sebelum berangkat, ia berpamitan kepada istrinya, "Bu, jaga anak-anak di rumah! Aku akan berburu ke hutan.	Bevor [er] aufbrach, er nahm Abschied von Frau seiner-: "Frau, bewahre die Kinder im Haus. Ich werde jagen im Wald.

Doakan agar aku mendapat hewan buruan yang besar dan cukup untuk kita makan sekeluarga."	Bete [dafür] dass ich bekomme [ein] Tier Beute- das groß und genug [ist] damit wir essen [können] die ganze Familie.	Hap! Seekor belalang tertangkap.	Schwups! Ein Stück Heuschrecke war gefangen.
Akhirnya, pergilah ia berburu, sedangkan istrinya menjaga anak-anaknya di rumah.	Schließlich ging er jagen, während Frau seine- bewahrte [die] Kinder im Haus.	Kemudian, satu lagi dan satu lagi belalang ia masukkan ke dalam sebuah kantong yang sudah disiapkan sebelumnya.	Dann eine mehr und eine mehr Heuschrecke es [das Kind] reintat in einen Beutel den bereits fertig gemacht hatte vorher es [das Kind].
Hari sudah siang, tapi sang ayah belum juga sampai di rumah membawa hewan buruan.	[Der] Tag [war] bereits Mittags, aber Herr Vater noch nicht ankam zu Hause und brachte Beute der Jagd.	"Tapi, mengapa belalang yang tadi aku lihat sangat banyak kini tinggal sedikit?" tanyanya dalam hati.	"Aber warum [von den] Heuschrecken die vorhin ich sah sehr viele jetzt blieben wenige?" fragte es in seinem Herzen [fragte es sich].
Padahal, kedua anaknya sudah merengek menahan lapar.	Obwohl beide Kinder bereits klagten [und] aushielten Hunger.	Ternyata, hal yang tidak diinginkan terjadi.	Es stellte sich heraus eine Sache von der nicht gewollt wurde [dass sie sollte] passieren.
Melihat kedua anaknya menangis, sang ibu sangat sedih.	Sehen beide Kinder weinen, Frau Mutter [war] sehr traurig.	Anak itu lupa menutup pintu lambung.	Kind dies- [hatte] vergessen zu schließen die Tür des Speichers.
Ia pun bergegas ke dapur untuk mencari sesuatu yang bisa dimakan.	Sie eilte zur Küche um zu suchen etwas was kann gegessen werden.	Setelah membukanya, anak itu langsung asyik menangkap belalang-belalang yang berterbangan di dalam lambung.	Nachdem [es vorhin] geöffnet hatte sie-- , Kind dies- sofort eifrig fing [die] Heuschrecken die durcheinanderflogen im Speicher.
"Di dapur sudah tidak ada lagi makanan yang dapat dimasak.	"In der Küche bereits nicht es gibt mehr Essen das kann gegessen werden.	Akibatnya, lepaslah semua belalang-belalang di dalam lambung yang telah dikumpulkan oleh sang ayah setiap hari.	Als Folge [davon] frei [waren] alle Heuschrecken im [aus dem] Speicher die bereits gesammelt waren vom Herrn Vater jeden Tag.
Aduh..., bagaimana ini?	Oh weh, wie dieses?	"Celaka! Aku lupa menutup pintunya," teriak anak itu.	"Unglück! [Mist!] Ich [habe] vergessen zu schließen Tür diese-" schrie Kind dieses-.
Anak-anakku sudah sangat kelaparan," ucap sang ibu dalam hati.	Kinder meine- bereits sehr [haben] Hunger" sagte Frau Mutter im Herzen [zu sich].	Kemudian, anak itu kembali ke rumah sambil menangis tersedu.	Dann, Kind dies- zurückging zum Haus während [es] weinte [und] schluchzte.
Tidak berapa lama kemudian, ia teringat akan belalang yang dikurung oleh suaminya di lambung.	Nicht lange danach, ihr einfiel [die Idee] über die Heuschrecken die eingesperrt wurden von Mann ihrem- im Speicher.	Ia sangat takut dimarahi oleh kedua orangtuanya.	Es sehr fürchtete ausgeschimpft zu werden von beiden Eltern seinen-.
Sang ibu pun memanggil anak tertuanya.	Frau Mutter herberief Kind ältestes ihr-.	Tapi, mau tidak mau, ia harus mengatakannya kepada sang ibu.	Aber, wollen oder nicht wollen, [wohl oder übel] es musste sagen ["alles"] zu Frau Mutter.
"Nak, tolong kau ambikkan belalang yang ada di lambung!"	"Kind, bitte du holst Heuschrecken die sind im Speicher!"	"Ada apa anakku?"	"Was ist Kind mein-?"
Ibu akan membuatkan makanan untuk kalian," pinta si ibu.	Mutter wird machen Essen für euch" bat die Mutter.	Mengapa kamu menangis?"	Warum du weinst?"
"Baik, Bu," ucap anak tertua.	"Gut, Mutti" sagte das Kind älteste.		
Anak itu pergi menuju lambung yang tidak jauh dari rumah mereka.	Kind dieses ging zu [dem] Speicher der nicht weit von Haus ihrem- [war].		
Dibukanya pintu lambung tersebut perlahan.	Geöffnet wurd die Tür [des] Speichers besagten- langsam.		

Mana belalang-belalang yang ibu minta?" tanya ibu dengan lembut.	Wo [sind die] Heuschrecken [um] die Mutter bat?" fragte [die] Mutter mit Sanftheit.	Melihat sang ayah yang kelelahan dan kesal, si ibu bingung, tidak tahu harus berkata apa.	[Als] sie sah [dass] der Herr Vater müde und verärgert [war] die Mutter [war] ratlos, [sie] nicht wußte musste sagen [sie] was-.
"Maaf, belalangnya lepas semua, Bu.	"Entschuldigung, Heuschrecken diese frei [sind] alle, Mutti.	Ia tidak tega mengatakan kejadian sebenarnya kepada suaminya.	Sie [war] nicht [so] hartherzig zu sagen das Ereignis tatsächlich zu Mann ihrem-.
Aku lupa menutup pintu lumbung setelah membukanya," ucap anaknya sambil menangis.	Ich [habe] vergessen zu schließen die Tür des Speichers nachdem [ich] geöffnet sie- [habe]" sagte das Kind während [es] weinte.	Tapi, mau tidak mau ia harus mengatakan juga.	Aber, wollen oder nicht wollen sie musste [es] sagen auch-.
Betapa terkejutnya sang ibu mendengar hal itu.	Wie überrascht schaute [da] Frau Mutte [als sie] hörte Sache diese-.	"Maaf Pak, hari ini kita juga tidak dapat makan belalang.	"Entschuldigung du, heute wir auch nicht können essen Heuschrecke.
Ia tahu, suaminya pasti akan marah besar mengetahui belalang-belalang yang ditangkapnya dengan susah payah setiap hari hilang karena kecerobohan anaknya.	Sie wußte, Mann ihr- musste werden zornig groß [sehr] zu erfahren [dass die] Heuschrecken die gefangen wurden mit schwieriger Mühe jeden Tag verloren gegangen waren wegen Leichtfertigkeit Kindes seines-.	Tadi, ketika hendak mengambil beberapa belalang untuk dimasak, aku lupa menutup pintu lumbung sehingga belalang-belalang itu lepas.	Vorhin, als [ich] wollte holen einige Heuschrecken zum garen ich vergaß zu schließen die Tür des Speichers so dass die Heuschrecken diese frei [sind].
Tidak berapa lama kemudian, sang ayah kembali dari berburu.	Nicht viel lange danach, der Herr Vater zurückkam von der Jagd.	Maafkan aku, Pak," ucap ibu yang berbohong untuk menutupi kesalahan anaknya.	Entschuldige mich, Pak" sagte [die] Mutter die log um zu verdecken den Fehler Kind ihres-.
Ia terlihat kesal karena tidak seekor hewan buruan pun ia dapatkan.	Er [war] offenbar verärgert weil nicht ein [einziges] Tier Beute-er bekommen hatte.	"Apa, belalang-belalang itu lepas?"	"Was, Heuschrecken diese- [sind] frei?"
"Hari ini aku benar-benar tidak beruntung, Bu.	"Heute ich wahrlich nicht Glück hatte, Mutter.	Apa kamu tidak tahu, berapa lama aku mengumpulkan belalang-belalang itu?"	"Wie? du nicht weißt, wie lange ich gesammelte habe Heuschrecken diese?"
Tidak seekor hewan pun berhasil aku buru.	Nicht ein [einziges] Tier schaffte ich zu erjagen.	Dasar ceroboh," teriak sang ayah.	[Das ist der] Boden [des] des Leichtsinns" schrie der Herr Vater.
Mungkinkah mereka semua sudah mengetahui kedatanganku dan bersembunyi di sarangnya?	Vielleicht sie alle bereits wussten [von] Kommen meinem- und versteckten sich in Nestern ihren-?	Sang ayah sangat murka.	Herr Vater [war] sehr wütend
Hah...aku lelah sekali.	Hah, ich bin müde sehr.	Tanpa disadari tangannya melayang ke wajah istrinya.	Ohne Bewußtsein Arm seiner flog zum Gesicht Frau seiner-.
Jadilah hari ini kita hanya makan belalang," ucap sang ayah sambil mengempaskan tubuhnya di kursi.	Sei's drum, heute wir nur essen Heuschrecke" sagte der Herr Vater während er warf Körper seinen auf einen Stuhl [Sessel].	Pukulan pun mendarat di tubuh sang istri yang tampak kurus.	Der Schlag landete auf dem Körper der Ehefrau die aussah mager.
		Istrinya pun diseret keluar dari rumah oleh suaminya.	Frau seine- wurde gezerrt heraus vom Haus von Ehemann ihrem-.
		Sambil menangis terisak-isak, sang istri pergi dari rumah.	Während [sie] weinte und schluchzte, Frau Mutter ging vom Haus [weg].

Ia tidak menyangka suaminya tega menganiayanya sedemikian rupa itu.	Sie nicht annahm [dass] Mann ihr- [sei] hartherzig [wegen] Misshandlung ihrer- auf diese Weise.	Entah datang dari mana, tiba-tiba cuaca buruk, langit gelap, dan hujan turun dengan lebat.	Wer weiss woher kam plötzlich [ein] Unwetter der Himmel dunkel, und Regen fiel mit dicht [ein Platzregen fiel].
Dengan hati remuk redam, sang istri pergi menuju ke Batu Belah yang dapat menelan siapa saja.	Mit Gefühlen zerschmettert und gedämpft die Frau Gattin ging hin zur Batu Belah [Felsspalte] die konnte verschlucken jeden Beliebigen.	Bumi bergetar menyaksikan Batu Belah menelan manusia.	Die Erde zitterte zu bezeugen dass die Batu Belah verschlungen [hatte einen] Menschen.
Konon, Batu Belah akan menelan seseorang jika orang tersebut mengucapkan kata-kata sambil bernyanyi dengan bahasa Gayo.	Man sagt, die Batu Belah wird verschlucken einen Menschen wenn der Mensch besagter ausspricht Worte [und] [sie] dabei singt mit [in] der Sprache Gayo.	Tujuh helai rambut sang ibu kemudian dijadikan sebagai jimat oleh anak-anaknya.	Die sieben Stück Haare der Frau Mutter später wurden gemacht als [zu] [einem] Talisman für Kinder ihre-.
Tidak disadari, anak-anaknya mengikuti dari belakang.	Nicht [es] wurde bemerkt, [dass] Kinder ihre- folgten hinter [ihr] her.	Masyarakat Gayo percaya bahwa Batu Belah merupakan sebuah batu besar yang letaknya sekitar 35 km dari Takengon, Gayo.	Die Kommune Gayo glaubt dass die [Felsspalte] Batu Belah [im Märchen] [ist] ein Felsen großer- der gelegen ist etwa 35 km von [der Stadt?] Takengon [im Distrikt, Land] Gayo.
San kakak menggendong adiknya yang masih sangat kecil.	Der ältere Bruder trug jüngeren Bruder seinen- der noch sehr klein [war].	Merkeka percaya kisah ini benar-benar terjadi di daerah mereka.	Sie glauben [dass] Geschichte diese- ist ganz wirklich passiert in Gegend ihrer.
Sepertinya, tekad untuk dimakan Batu Belah sudah bulat.	Es scheint, die Absicht verschluckt zu werden [von] Batu Belah war rund [fertig gefasst].	Pesan Moral: Kisah ini dapat memberi kita pelajaran bahwa kecerobohan seseorang dapat berdampak buruk pada diri sendiri dan orang lain.	Auftrg moralischer: Geschichte diese- kann geben uns [eine] Lektion dass Leichtsinn eines Menschen kann sich auswirken schlecht auf ihn selbst und Menschen andere-.
Di depan Batu Belah, sang ibu bernyanyi berkali-kali menggunakan bahasa Gayo.	Vor der Felsspalte Frau Mutter sang viele Mal [und] benutzte [dabei] die Sprache Gayo.	Aus dem Buch "Kumpulan Cerita Rakyat Nusantara" ("Sammlung von Volksmärchen aus Indonesien") von Sumbi Sambangsari.	
Ajaib, tidak berapa lama kemudian batu itu terbuka.	Wundersamerweise, nicht viel lange später Fels dieser- öffnete [sich].		
Sang ibu pun masuk ke dalam mulut batu yang menganga lebar.	Die Frau Mutter eintrat in den Mund des Felsens der weit offen stand.		
Perlahan, tubuh ibu tersebut tidak terlihat lagi.	Langsam, der Körper der Mutter besagter [war] nicht sichtbar mehr.		
"Ibu...ibu...jangan tinggalkan kami," jerit anaknya.	"Mutter, Mutter nicht verlasse uns" schrien Kinder ihre-.		
Tapi, tubuh sang ibu sudah terlanjur ditelan oleh Batu Belah.	Aber, der Körper der Frau Mutter bereits schon zu spät war verschlungen von [der Felsspalte] Batu Belah.		
Hanya tujuh helai rambutnya saja yang tersisa.	Nur sieben Stück Haare ihrer- lediglich blieben übrig.		

Alle Vokabeln (nach Spalte Indonesisch sortiert):

Indonesisch	Deutsch	do	Gebet
batu	Felsen	redam	gedämpft
berpamitan	Abschied nehmen	tertangkap	gefangen werden
tertua (ter-tua)	älteste	kini	gegenwärtig, jetzt
takut	Angst haben, etwas fürchten	menuju ke	gehen nach
	annehmen, vermuten	pergi menuju	gehen zu, anstreben
menyangka	Anrede	pergi	gehen, weggehen
san	anscheinend	berhasil	gelingen, erfolgreich
sepertinya	schlecht, übel	dijadikan	gemacht werden zu
buruk	Art, Aussehen	masyarakat	Gemeinschaft, Öffentlichkeit
rupa	auch	dikumpulkan	gesammelt werden???
juga	aufbrechen, abreisen	kisah	Geschichte
berangkat	aushalten, zurückhalten	wajah	Gesicht
menahan	aussprechen	biasanya	gewöhnlich, meist
mengucapkan	Bauer	percaya	glauben
petani	Bedarf, Bedürfnis	beruntung	Glück haben, Gewinn machen
kebutuhan	Beet, Stück Land	jimat	Glücksbringer, Talisman
petak	befriedigen, erfüllen	sebab	Grund, Ursache, weil
memenuhi	bei uns selbst	tangan	Hand, Arm
pada diri sendiri	bekommen, erreichen	tega	hartherzig
mendapat	bemerkt werden	membantu	helfen, unterstützen
disadari	benutzen, gebrauchen	belalang	Heuschrecke
menggunakan	Beutel, Tasche	langit	Himmel
kantong	bewachen, bewahren	keluar	hinausgehen
jaga	bewusst, bei Besinnung	dari belakang	hinterrücks, dahinter
sadar	Bitte, bitten	kelaparan	Hunger leiden, vom Hunger überwältigt
pinta	bleiben, wohnen	paceklik	Hungersnot
tinggal	Boden, Grundlage	dalam hati	im Herzen, im Stillen
dasar	böse, ärgerlich	saat	in dem Moment
marah	damit	seseorang	irgendjemand, irgendwer
agar	das Leben	berburu	jagen (gehen)
kehidupan	davor, im Voraus	kurung	Käfig, Gefängnis, Klammern
sebelumnya	die ganze Familie	nak	Kind
sekeluarga	direkt, augenblicklich	merengek	klagen, weinen
langsung	dunkel, unklar, geheim	letak	Lage, Ort
gelap	dünn, mager	bumi	Land, Erde
kurus	durcheinanderfliegen	tanah	Land, Gebiet
berterbangan	eifrig, vertieft sein	mendarat	landen
asyik	ein bisschen, etwas	bertani	Landwirtschaft betreiben
sedikit	einfallen	perlahan	langsam
teringat	eingetaucht	perlahan	langsam, allmählich
tersedu(h)	Ereignis, Vorfall	kecerobohan	Leichtsinn, Leichtfertigkeit
kejadian	es tut mir leid	ceroboh	leichtsinnig, unordentlich, unvorsichtig
maafkan	etwas ???	berbohong	lügen, schwindeln
apa-apa	etwas decken, verdecken	Batu Belah Ajaib	Magische Felsspalte
menutupi	fangen, fassen	konon	man sagt
menangkap	Fehler, Verschulden	berkali-kali	mehrfach, vielfach
ke-salah-an	Feld, Reisfeld	menganiaya	Misshandlung
sawah	fliegen, driften	lelah	müde, abgespant
melayang	folgen, nachgehen	kelelahan	Müdigkeit
mengikuti	frei, befreit	susah payah	mühevoll, Mühe
lepas	freie Zeit		
waktu senggang	fühlen, empfinden		
merasa			

mulut	Mund	sebelum	vor, vorher
setelah	nach	disiapkan	vorbereitet werden
pesan	Nachricht, Mitteilung,	tadi	vorhin
	Auftrag	pilihan	Wahl, das Gewählte
ambil	nehmen, holen	sedangkan	während
sarang	Nest	sambil	während, dabei, zugleich
hanya	nur, bloss, ausschliesslich	cara	Weise, Art, Weg
saja	nur, gerade, lediglich	entah	weiss nicht, wer weiss
maupun	obwohl	siapa saja	wen auch immer, jeden Be-
padahal	obwohl, wo ... doch		liebigen
menganga	offen stehen, klaffen	jika	wenn, falls, sofern
terlihat	offenbar, sichtbar	mengempaskan	werfen
aduh	oh weh	betapa	wie
tanpa	ohne, bar	tekad	Wille, Absicht
hujan turun lebat	Platzregen	mau tidak mau	wohl oder übel
tiba-tiba	plötzlich	ingin	wollen
bingung	ratlos, fassungslos	ajaib	wundersam, erstaunlich
bingung	ratlos, fassungslos	murka	wütend, zornig
tersisa	restlich, übrig	remuk	zerdrückt, zerschmettert
memanggil	rufen, kommen lassen	sérét	ziehen, zerren
bulat	rund, vollständig	bergetar	zittern
mengatakan	sagen	terlanjur	zu spät, (sie war) bereits
mengatakan	sagen	tinggalkan	zurücklassen
kumpulan	Sammlung		
lembut	sanft, Sanftheit		
pukulan	Schlag, Hieb		
terisak-isak	schluchzen		
menelan	schlucken, verschlucken		
jerit	schreien		
teriak	schreien, laut rufen		
menyaksikan	sehen, bezeugen		
merupakan	sein, darstellen		
terjadi	sich abspielen, passieren		
berdampak	sich auswirken		
bergegas	sich beeilen, eilen		
ternyata	sich herausstellen, erwiese-		
	nermaßen		
bersembunyi	sich verstecken, untertau-		
	chen		
bernyanyi	singen		
demikian	so		
belah	Spalt, Lücke		
lambung	Speicher, Scheune		
batu	Stein		
menggendong	tragen (mit einem Trage-		
	tuch)		
pintu	Tür, Zugang		
celaka	Unglück, verunglückt		
nafkah	Unterhalt (Lebens-)		
cuaca buruk	Unwetter		
olah	verarbeiten		
kesal	verärgert		
terkejut	verblüfft, verlegen schauen		
lupa	vergessen		
ditelan	verschlungen werden		
mungkin	vielleicht		

Alle Vokabeln (nach Spalte Deutsch sortiert):

Indonesisch	Deutsch		
aduh	oh weh	jaga	bewachen, bewahren
agar	damit	jerit	schreien
ajaib	wundersam, erstaunlich	jika	wenn, falls, sofern
ambil	nehmen, holen	jimat	Glücksbringer, Talisman
apa-apa	etwas ???	juga	auch
asyik	eifrig, vertieft sein	kantong	Beutel, Tasche
batu	Felsen	ke-salah-an	Fehler, Verschulden
belah	Spalt, Lücke	kebutuhan	Bedarf, Bedürfnis
Batu Belah Ajaib	Magische Felsspalte	kecerobohan	Leichtsinn, Leichtfertigkeit
belalang	Heuschrecke	kehidupan	das Leben
berangkat	aufbrechen, abreisen	kejadian	Ereignis, Vorfall
berbohong	lügen, schwindeln	kelaparan	Hunger leiden, vom Hun- ger überwältigt
berburu	jagen (gehen)	kelelahan	Müdigkeit
berdampak	sich auswirken	keluar	hinausgehen
bergegas	sich beeilen, eilen	kesal	verärgert
bergetar	zittern	kini	gegenwärtig, jetzt
berhasil	gelingen, erfolgreich	kisah	Geschichte
berkali-kali	mehrfach, vielfach	konon	man sagt
bernyanyi	singen	kumpulan	Sammlung
berpamitan	Abschied nehmen	kurung	Käfig, Gefängnis, Klam- mern
bersembunyi	sich verstecken, untertau- chen	kurus	dünn, mager
bertani	Landwirtschaft betreiben	langit	Himmel
berterbangan	durcheinanderfliegen	langsung	direkt, augenblicklich
beruntung	Glück haben, Gewinn ma- chen	lelah	müde, abgespannt
betapa	wie	lembut	sanft, Sanftheit
biasanya	gewöhnlich, meist	lepas	frei, befreit
bingung	ratlos, fassungslos	letak	Lage, Ort
bingung	ratlos, fassungslos	lambung	Speicher, Scheune
bulat	rund, vollständig	lupa	vergessen
bumi	Land, Erde	maafkan	es tut mir leid
buruk	schlecht, übel	marah	böse, ärgerlich
cara	Weise, Art, Weg	masyarakat	Gemeinschaft, Öffentlich- keit
celaka	Unglück, verunglückt	mau tidak mau	wohl oder übel
ceroboh	leichtsinnig, unordentlich, unvorsichtig	maupun	obwohl
cuaca buruk	Unwetter	melayang	fliegen, driften
dalam hati	im Herzen, im Stillen	memanggil	rufen, kommen lassen
dari belakang	hinterrücks, dahinter	membantu	helfen, unterstützen
dasar	Boden, Grundlage	memenuhi	befriedigen, erfüllen
demikian	so	menahan	aushalten, zurückhalten
dijadikan	gemacht werden zu	menangkap	fangen, fassen
dikumpulkan	gesammelt werden???	mendapat	bekommen, erreichen
disadari	bemerkt werden	mendarat	landen
disiapkan	vorbereitet werden	menelan	schlucken, verschlucken
ditelan	verschlungen werden	menganga	offen stehen, klaffen
doa	Gebet	menganiaya	Misshandlung
entah	weiss nicht, wer weiss	mengatakan	sagen
gelap	dunkel, unklar, geheim	mengatakan	sagen
hanya	nur, bloss, ausschliesslich	mengempaskan	werfen
hujan turun lebat	Platzregen	menggendong	tragen (mit einem Trage- tuch)
ingin	wollen	menggunakan	benutzen, gebrauchen
		mengikuti	folgen, nachgehen
		mengucapkan	aussprechen

menuju ke	gehen nach	tangan	Hand, Arm
menutupi	etwas decken, verdecken	tanpa	ohne, bar
menyaksikan	sehen, bezeugen	tega	hartherzig
menyangka	annehmen, vermuten	tekad	Wille, Absicht
merasa	fühlen, empfinden	teriak	schreien, laut rufen
merengek	klagen, weinen	teringat	einfallen
merupakan	sein, darstellen	terisak-isak	schluchzen
mulut	Mund	terjadi	sich abspielen, passieren
mungkin	vielleicht	terkejut	verblüfft, verlegen schauen
murka	wütend, zornig	terlanjur	zu spät, (sie war) bereits
nafkah	Unterhalt (Lebens-)	terlihat	offenbar, sichtbar
nak	Kind	ternyata	sich herausstellen, erwiese-
olah	verarbeiten		nermaßen
paceklik	Hungersnot	tersedu(h)	eingetaucht
pada diri sendiri	bei uns selbst	tersisa	restlich, übrig
padahal	obwohl, wo ... doch	tertangkap	gefangen werden
percaya	glauben	tertua (ter-tua)	älteste
pergi	gehen, weggehen	tiba-tiba	plötzlich
pergi menuju	gehen zu, anstreben	tinggal	bleiben, wohnen
perlahan	langsam, allmählich	tinggalkan	zurücklassen
perlahan	langsam	wajah	Gesicht
pesan	Nachricht, Mitteilung, Auftrag	waktu senggang	freie Zeit
petak	Beet, Stück Land		
petani	Bauer		
pilihan	Wahl, das Gewählte		
pinta	Bitte, bitten		
pintu	Tür, Zugang		
pukulan	Schlag, Hieb		
redam	gedämpft		
remuk	zerdrückt, zerschmettert		
rupa	Art, Aussehen		
saat	in dem Moment		
sadar	bewusst, bei Besinnung		
saja	nur, gerade, lediglich		
sambil	während, dabei, zugleich		
san	Anrede		
sarang	Nest		
sawah	Feld, Reisfeld		
sebab	Grund, Ursache, weil		
sebelum	vor, vorher		
sebelumnya	davor, im Voraus		
sedangkan	während		
sedikit	ein bisschen, etwas		
sekeluarga	die ganze Familie		
sepertinya	anscheinend		
sérét	ziehen, zerren		
seseorang	irgendjemand, irgendwer		
setelah	nach		
siapa saja	wen auch immer, jeden Be-		
	liebigen		
susah payah	mühevoll, Mühe		
tadi	vorhin		
takut	Angst haben, etwas fürch-		
	ten		
tanah	Land, Gebiet		